



Әдебиет және фольклор/ Literature and Folklore/
Литература и фольклор

Межъязыковая трансформация в турецком языке в текстах культуры (о новом переводе «Евгения Онегина» А.С. Пушкина)¹

*А.Ю. Овчаренко^a, С. Гюрсес^b

^aРоссийский университет дружбы народов им. П. Лумумбы (RUDN University) Москва, Российская Федерация. (E-mail: ovcharenko_ayu@pfur.ru). *Автор для корреспонденции: ovcharenko_ayu@pfur.ru

^bБосфорский университет, Стамбул, Турция (E-mail: sabri.gurses@boun.edu.tr)

ARTICLE INFO

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:
школа переводчика,
диалог культур,
перевод, лакуны,
лингвокультурный
фон, поэтический
язык,
переводимость,
русский и турецкий
языки

ГРНТИ 16.31.41.

DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2023-3-161-171>

В статье представлены итоги работы Школы молодого переводчика, проведённой по инициативе Института русского языка РУДН им. П. Лумумбы совместно с представительством Россотрудничества в Анкаре и Анкарским университетом социальных наук. В рамках Школы были прочитаны интерактивные лекции об общей теории перевода, о переводе как о процессе межъязыковой трансформации, о видах переводческих трансформаций и интертекстуальных связях текста оригинала, о лингвокультурных фоновых знаниях переводчика и теории лакунизации. В ходе практических занятий студентам был предложен вопросник для определения интеркультурных коннотаций, созданный на основе разработок Ю.А. Сорокина, а также стихи А.А. Фета и короткие стихи Джана Юджея и Азиза Несина для самостоятельного перевода с русского на турецкий и с турецкого на русский.

Главным событием в работе Школы стала презентация нового перевода романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Переводчик романа, филолог и писатель Сабри Гюрсес рассказал о трудностях перевода русского стиха на турецкий язык, о важности знания общекультурного и историко-литературного фона создания любого переводимого художественного текста. Одной из главных задач перевода «Евгения Онегина» является сохранение языка А.С. Пушкина как сложной стилистической системы, включающей в себя не только все стили речи той эпохи, но и книжно-архаичные обороты и старославянизмы, поэтому и турецкий язык его перевода должен и включать все эти стили и соответствовать речевому образу персонажей.

Received 21 March 2023. Revised 30 March 2023. Accepted 19 August 2023. Available online 30 September 2023.

Для цитирования:

А.Ю. Овчаренко, С. Гюрсес Межъязыковая трансформация в турецком языке в текстах культуры (о новом переводе «Евгения Онегина» А.С. Пушкина) // Turkic Studies Journal. – 2023. – Т. 5. – № 3. – С. 161-171. DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2023-3-161-171>

Для цитирования:

A.Yu. Ovcharenko, S. Gurses Interlingual transformation of cultural texts in the Turkish language (about the latest translations of A.S. Pushkin's "Evgeny Onegin") // Turkic Studies Journal. – 2023. – Vol. 5. – No3. – P. 161-171. DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2023-3-161-171>



¹ Мақала «Алтын Орда және XX ғасыр басындағы қазақ әдебиеті: рухани үндестік және дәстүр жалғастығы» (ЖТН АР14972895) жобасы аясында жинақталған материалдар негізінде баспаға ұсынылды.

Введение

В рамках Недели русского языка и литературы в Турции, в Анкаре, по инициативе Института русского языка Российского университета дружбы народов (РУДН) совместно с Федеральным агентством по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество) и под эгидой Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) 17.11-18.11.2022 г. была организована и проведена Школа молодого переводчика.

Материалы и методы исследования

17 ноября 2022 г. в Анкарском университете социальных наук на базе кафедры письменного и устного перевода факультета иностранных языков университета, перед студентами и преподавателями университета с лекцией об общей теории перевода, особенностях перевода турецких поэтов и прозаиков XX века, Азиза Несина и Джана Юджеля (Папы Джана) выступил доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка и лингвокультурологии Института русского языка РУДН А. Ю. Овчаренко. Особое внимание было уделено трудностям перевода с турецкого языка на русский, в частности, переводу безэквивалентной лексики (Бархударов, 2010: 94), лакунов (Марковина, Сорокин, 2010; Лакуны в языке и речи, 2010), различных исторических и культурных реалий, лексики со стилистической окраской, интертекстуальных элементов текста оригинала, «ложным друзьям» переводчика и различным переводческим трансформациям. Студентам был предложен опросник по интеркультурным коннотациям для первичного определения лингвокультурологических расхождений, разработанный по модели Ю.А. Сорокина и его школы. (Вопросник..., 1977: 346-350). Например, на уровне цветовых этноэидемов необходимо было проследить, наблюдается ли в разных языках связь денотатов (красный, белый, чёрный) с определёнными эмоциональными ситуациями. Так, в русском языке белый – чистота, радость, празднование, снег; чёрный – цвет траура.

Для перевода с русского на турецкий было предложено классическое безглагольное стихотворение А.А. Фета «Чудная равнина», для перевода с турецкого на русский – отрывок из самого «русского» романа Орхана Памука «Снег» с описанием заснеженного города Карс. В обсуждении результатов перевода и проведённого опроса принял участие декан факультета иностранных языков профессор, доктор Исмаил Чакыр, который рассказал студентам о лингвокультурном образе Карса.

Мастер-класс по особенностям устного и письменного перевода в сфере профессиональной деятельности провела заведующий кафедрой профессор Бахар Гюнеш, сертифицированный переводчик-синхронист. Она поделилась своим богатым опытом работы, рассказала о сложных случаях перевода и типичных ошибках начинающих переводчиков.

18 ноября 2022 г. Школа молодого переводчика продолжила свою работу в стенах Русского дома в Анкаре. А.Ю. Овчаренко рассказал об истории русско-турецких

литературных связей, о рецепции русской литературы в Турции в XX в. Он отметил, что с возвращением на родину турецких студентов-переводчиков, обучавшихся в Советском Союзе в 1920-х гг. в Коммунистическом университете трудящихся Востока, турецкая аудитория открыла для себя новые стороны русской литературы, хотя первые переводы на турецкий язык русских классиков появились ещё в последнюю четверть XIX в. (Тюркан Олджай, 2010). Одним из этих студентов был Назым Хикмет, находившийся в те годы под сильным влиянием и идеалов, и поэзии, и личности В. Маяковского. Именно Н. Хикмет, как и его учитель В. Маяковский, создал, опираясь и на опыт русских футуристов, одну из новых версий турецкого свободного стиха, значительно повлиявшую на дальнейшую метрическую эволюцию турецкого стиха.

Методология настоящего исследования основана на комплексном сравнительном литературно-историческом и структурно-типологическом анализе переводов романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на турецкий язык. При обобщении литературоведческого и историко-литературного корпуса текстов и зарубежных и российских литературно-критических работ критиков, использованы культурно-исторический и сравнительно-сопоставительный методы исследования.

Анализ

В рамках Школы молодого переводчика Сабри Гюрсес¹, доктор филологических наук, переводчик, издатель журнала «Çeviribilim» («Переводоведение»), обладатель премии Союза переводчиков России за перевод поэмы Андрея Белого «Глоссолалия», обладатель премии Общества перевода в Турции, лауреат (совместно с Угур Бюке) премии «Читай Россию/Read Russia» за перевод собраний сочинений Л.Н. Толстого в 22 томах, представил новый перевод романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (издательство Çeviribilim&Alfa), (Yevgeni Onegin, 2017), который стал финалистом премии «Читай Россию/Read Russia» в 2018 году.

Доктор Сабри Гюрсес провёл мастер-класс по переводу русской классической и современной литературы на турецкий язык. Он рассказал не только об особенностях пушкинского романа в стихах, но представил его студентам как развёрнутую историю рецепции текста А.С. Пушкина и его переводов на другие языки, в первую очередь на турецкий, а также подчеркнул важную роль романа в контексте турецкой и мировой культуры.

Не менее важно отметить, что русская классическая литература, затем литература эпохи СССР и современная русская литература достаточно полно и адекватно переведены на турецкий язык. (см., напр.: Sovyet Şairleri Antolojisi, 2015). В определённом смысле современная турецкая литература, особенно литература XX в., формировалась под сильным влиянием русской литературы (жизнь, творческая биография и тексты Назыма Хикмета тому яркий пример) (Галимуллина, 2019: 12-20). Характерно что и в Новом времени русская литература начала развиваться как литература переводная, именно переводы в некотором смысле её создали (Baer,

¹ Сабри Гюрсес на сайте издательства Çeviribilim&Alfa. URL: <https://www.alfayayinlari.com/kisi-goster.php?kisi=43200> (дата обращения: 21.03.2023)

2016). Но переводы, согласно теории «литературной трансплантации» Д.С. Лихачёва, как и целые литературные явления, стали прецедентными в русской культуре, – «Памятники пересаживаются, трансплантируются на новую почву и здесь *продолжают самостоятельную жизнь в новых условиях и иногда в новых формах* (курсив авторов – С.Г., А.О.), подобно тому, как пересаженное растение начинает жить и расти в новой обстановке» (Лихачёв, 1974: 22).

Доктор Сабри Гюрсес напомнил, что А.С. Пушкин при жизни имел репутацию поэта, а не рассказчика или романиста. Он не пытался представить себя писателем рассказов, повестей и романов. Общеизвестно, что цикл «Повести покойного Ивана Петровича Белкина» был создан параллельно «Евгению Онегину» и был напечатан без указания настоящего автора – самого А.С. Пушкина. Энергия и гений А.С. Пушкина перенесли его поэтический стиль и язык в его прозу, оставив произведения, которые повлияли на развитие русской литературы: В. Белинский называл «Капитанскую дочку» «Онегиным в прозе». Однако, не будем забывать, что критики того периода видели в «Евгении Онегине» его величайший вклад в жанр романа и русскую прозу вообще. И В. Белинский высоко оценил роман в стихах А.С. Пушкина, Ф. Достоевский также дал высокую оценку «Евгению Онегину» в своей Пушкинской речи 1880 г.

По мнению доктора Гюрсеса, переводчику, который будет переводить А.С. Пушкина, и особенно его роман в стихах «Евгений Онегин», важно знать предысторию творчества А.С. Пушкина в «онегинский» период, его поисков общего языка между прозой и поэзией в «Онегине», его стремления рассказать реалистическую историю. Знание того, что язык прозы А.С. Пушкина создавался в этот же период, позволяет переводчику увидеть, как возникает и строится текст.

Необходимо подчеркнуть, что Владимир Набоков, написавший два тома комментариев к своему переводу романа А.С. Пушкина на английский язык, возражал против рифмованного перевода «Онегина» из-за того, что при подобном переводе искажаются язык и сюжет А.С. Пушкина. Он утверждал, что повествование и сюжет в «Онегине» важнее рифмы и что в первую очередь должен быть передан смысл произведения (Набоков, 1999).

Согласно В. Набокову, если перевод верно передает текст, он может не сохранять его исходную форму. Кроме того, переводчик А.С. Пушкина должен знать сюжеты, заимствованные А.С. Пушкиным, в том числе и из других языков. Важны и басни И. Крылова, и поэзия Дж. Г. Байрона, и французская поэзия XIX века, хотя В. Набоков обращается, в основном, к знаковым для западноевропейского читателя литературным текстам. Он считает, что «Онегина» нельзя переводить пояснительным переводом (парафразом), надо оставить текст как есть и давать объяснения в сносках.

Критики предложенного В. Набоковым перевода обычно говорят, что сноски избыточны и его перевод не отражает духа пушкинского текста. Но те, кто переводил «Евгения Онегина» после В. Набокова, утверждают, что им пригодились его комментарии-сноски. Есть и те, кто говорит, что с помощью этих комментариев можно сделать рифмованный перевод.

К 2005 году было сделано два неудачных перевода «Евгения Онегина» на турецкий. Один из них был чрезмерно стилизованным, упрощавшим роман. В другом варианте

переводчик пытался сохранить пушкинскую («онегинскую») строфу, но при этом были допущены смысловые искажения. О схожих трудностях и ошибках переводчиков пишет Олена Козан, анализируя варианты перевода «Реквиема» А. Ахматовой на турецкий язык (Козан, 2010).

Эти переводы не смогли передать ни язык, ни дух поэзии А.С. Пушкина. Здесь важно напомнить, что, например, существовавшие относительно недавно неадекватные и сокращённые переводы русской классики, русского романа XIX в., в первую очередь, на французский и английский языки, переводятся заново, перестают быть теми «fluid puddings» и «loose, baggy monsters» (англ. – «жидкие пудинги» и «рыхлые мешковатые монстры») в скептической оценке Генри Джеймса.

В 2005 г. Сабри Гюрсес защитил магистерскую диссертацию «Перевод В. Набоковым «Евгения Онегина» и переводы «Евгения Онегина» на турецкий язык», исследуя и критикуя их с точки зрения набоковского подхода к переводу, показав, что переводчики не смогли понять черты, которые обозначил В. Набоков в своих комментариях к «Евгению Онегину».

Перевод «Евгения Онегина» Сабри Гюрсес планировал 15 лет назад, он принимался за него несколько раз и закончил только в 2016 г. При переводе были использованы различные комментарии к роману на русском языке (Г.О. Винокур, В.В. Томашевский, С.М. Бонди, Н.Л. Бродский), но, очевидно, именно В. Набоков и Ю. Лотман лучше других, по мнению переводчика, понимают этот текст, тем более, что Ю. Лотман приводит, в основном, русские источники, а В. Набоков не только опирается на английские, французские и немецкие источники, но и сравнивает свой перевод пушкинского романа в стихах с другими его переводами на английский.

Частично приняв позицию В. Набокова в качестве общего стиля перевода, Сабри Гюрсес, свободно используя рифму и размер исходного текста, стремился в первую очередь передать смысл. Но при этом, в отличие от В. Набокова, он создал поэтический текст, попытался перевести оригинал на гармоничный язык турецкой поэзии, и, при всей разнице русской и турецкой систем стихосложения, ему это удалось. Таким образом, не повторяя ошибок других турецких переводов, был сделан перевод, доступный и для понимания текста, и для чтения именно как поэтический текст.

Заметки и комментарии В. Набокова, особенно в части сопоставления пушкинских строк и образов с западноевропейским поэтическим дискурсом, полезны для перевода. Например, он говорит, что в XXXIII строфе первой главы А.С. Пушкин употребил образ, распространенный в европейской поэзии той эпохи, – «море, падающее к ногам влюбленного», и этот образ поэт взял из переводов своего времени. Зная это, переводчик может точнее передать эмоциональный тон пушкинского образа. Действительно, два старых турецких перевода не могли этого передать.

Одна из самых сложных проблем при переводе на турецкий «Евгения Онегина» – объяснить современным читателям, что произведение представляет собой не только панораму, но и критику жизни русского общества и русского денди XIX века. То, что в классическом романе передавалось бы длинными описаниями, в этом романе передано более короткими и точными выражениями, простой и лёгкий язык А.С. Пушкина облегчает эту задачу. Также важно правильно передать характер Татьяны, Ленского, Онегина.

Язык А.С. Пушкина как сложная стилистическая система включает в себя и разговорную речь образованного сословия, и народное просторечие, и книжно-архаичные обороты и старославянизмы, поэтому и турецкий язык его перевода должен включать все эти стили и должен соответствовать речевому образу персонажей. В прежних турецких переводах этого не было, на что Сабри Гюрсес обратил внимание в своём переводе.

Общеизвестно, что особой сложностью при переводе с русского языка на турецкий является то, что турецкий язык – агглютинативный язык, то есть склонение существительных происходит внутри слов с помощью суффиксов. Однако это качество, дающее турецкому языку полную синтаксическую гибкость, сближает его с русским языком: слова в предложении могут быть расположены в любом порядке, и каждый вариант фразы звучит естественно.

В основе синтаксического принципа турецкого языка лежит не логика, а акцент: движение, образно выражаясь, предпочтений говорящего или пишущего. В некотором смысле турецкое языковое мышление является специфически интуитивной деятельностью, записью возникновения мысли. Более того, эти качества тесно связаны с самой природой турецкого языка, – его сильными сторонами. По мере того, как происходили исторические изменения, язык формирующейся турецкой поэзии реагировал на них, расцветал, менялся, но всегда оставался континуумом, психической сущностью, диалектикой, что придавало турецкому языку уникальную способность к нюансам, к своеобразному виду интуитивного мышления со своей поэтикой, мировоззрением и своеобразной чувствительностью. (Murat Nemet-Nejat, 2004: 4-28)

Выводы

Нам важно было показать, как меняющиеся представления о переводе могут быть отображены в литературных произведениях, подчеркнуть их акцент на отношениях между языком, культурой и идентичностью, ведь ни язык оригинала (русский), ни язык перевода (турецкий) на самом деле в современном мире не существуют изолированно, а всегда в контексте других языков и культур.

Ещё в 2008 г. в своей статье «English As A Language Always In Translation» Алистер Пенникук писал о претензиях английского языка на самодостаточность, питавших различные и многочисленные виды языкового этноцентризма, об отказе в допуске иностранного посредника и, возможно, многочисленных претензиях на такую же культурную гегемонию, свойственную латыни от поздней античности до конца средневековья и даже за хронологическими границами Возрождения, или же французскому в более позднюю классическую эпоху (Pennycook, 2008). В преодолении языкового этноцентризма, культурных и психологических границ художественный перевод всегда играл и, надеемся, будет играть важную роль по вовлечению этносов в глобальный поток смыслов и в обмен ими.

Заключение

В заключение необходимо подчеркнуть, что поэзия является древнейшей литературной формой и, согласно идее универсальности поэтического языка и поэтологической концепции «всепереводимости», непереводаемого поэтического текста нет. Форма и содержание должны передаваться сбалансированно. Для этого переводчик не должен соперничать с поэтом. Переводчик «Евгения Онегина» должен научиться не быть А.С. Пушкиным, не пытаться оказать на читателя то же влияние, что и А.С. Пушкин.

Переводчик должен снять языковой барьер между читателем и поэтом и выступить в роли своеобразного проводника, посредника между двумя культурами, между Своим и Чужим, по словам Антуана Бермана: «Or, la traduction, de par sa visée de fidélité, appartient originellement à la dimension éthique. Elle est, dans son essence même, animée du désir d'ouvrir l'Étranger en tant qu'Étranger à son propre espace de langue» (Berman, 1984; 1999: 75)², что создаёт уникальные возможности как для художественного самовыражения, так и для общения с другими культурами.

В обсуждении перевода приняли участие турецкие и российские преподаватели, филологи и студенты.

Выступающие отметили постоянный и увеличивающийся интерес к изучению русского языка, подчеркнув при этом, что мотивация учеников и студентов приобретает разноплановый характер – теперь это не только практический интерес к будущей профессии, но и желание читать русскую классику в подлиннике, заниматься научной работой, писать статьи, хорошо знать национальную культуру, быт, нравы народа, говорящего на данном языке — на русском. Поэтому перед будущими переводчиками с русского языка на турецкий стоят новые задачи по актуализации прежних переводов русской классики, по переводу новой русской литературы, упрочению и расширению диалога двух культур и дальнейшему развитию литературных связей двух стран.

Литература

Бархударов Л.С., 2010. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 3-е. М.: ЛКИ. 240 с.

Вопросник по особенностям речевого поведения народов мира, 1977. // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука. 352 с.

Галимуллина А., 2021. Художественное своеобразие произведений Рената Хариса для детей. *Turkic Studies Journal*, 1(2). С. 12–20. <https://doi.org/10.32523/tsj.02-2019/2-2>.

Козан О., 2010. Проблемы поэтического перевода с русского на турецкий язык: «Реквием» А. Ахматовой // *Littera*. 26. С. 191-196.

Лакуны в языке и речи, 2003. Сб. научных трудов. Под ред. Ю.А. Сорокина, Г.В. Быковой. Благовещенск: Изд-во БГПУ. 257 с.

Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А., 2010. Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа. 144 с.

² «Однако поскольку перевод направлен на обеспечение точности, он принадлежит к этическому измерению. По самой своей сути он движим желанием открыть Чужое как Чужое своему собственному языковому пространству» – перевод авторов.

Лихачев Д.С., 1973. Развитие русской литературы X–XVII веков. Эпохи и стили. Л.: Наука. 254 с.

Набоков В., 1999. Комментарии к «Евгению Онегину» Александра Пушкина. М.: НПКи Интелвак. 1008 с.

Тюркан Олджай, 2010. Рецепция переводов русских литературно-художественных произведений в Турции // *International Journal of Russian Studies. Uluslararası Rusya Araştırmaları Dergisi*. 3/1. P. 23-44.

Baer Brian James, 2016. *Translation and the Making of Modern Russian Literature*. 214 p.

Berman A., 1984. *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard. 324 p.

Berman A., 1999. *La traduction et la lettre, ou L'auberge du lointain*. Paris: Seuil. 141 p.

Murat Nemet-Nejat, 2004. *The Idea of a Book*. // *Eda: An Anthology of Contemporary Turkish Poetry*. 367 p.

Pennycook Alastair, 2008. *English as a Language Always in Translation* // *European Journal of English Studies*. 12(1). P. 33-47.

Pushkin A., 2017. *Yevgeni Onegin*. Çevirmen: Sabri Gürses. *Çeviribilim&Alfa*. Istanbul. 472 s.

Sovyet Şairleri Antolojisi, 2009. *Türkiye*. Ankara: Elips Kitapları. 292 s.

Reference

Barhudarov L.S., 2010. *Jazyk i perevod. Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda* [Language and translation. Questions of general and particular theory of translation]. 3rd Ed. Moscow: LKI Publ. 240 p. [in Russian].

Voprosnik po osobennostjam rechevogo povedeniya narodov mira [Questionnaire on the peculiarities of speech behavior of the peoples of the world], 1977. *Nacional'no-kul'turnaja specifika rechevogo povedeniya* [National-cultural specificity of speech behavior]. Moscow: Nauka Publ. 352 p. [in Russian].

Galimullina A., 2021. *Hudozhestvennoe svoeobrazie proizvedenij Renata Harisa dlya detej* [Artistic originality of the works of Renat Haris for children]. *Turkic Studies Journal*, 1(2). P. 12-20. <https://doi.org/10.32523/tsj.02-2019/2-2> [in Russian].

Kozan O., 2010. *Problemy poeticheskogo perevoda s russkogo na tureckij yazyk: «Rekviem» A. Ahmatovoj* [Problems of poetic translation from Russian into Turkish: “Requiem” by A. Akhmatova]. *Littera*. 26. P. 191–196. [in Russian].

Lakuny v jazyke i rechi, 2003. *Sb. nauchnyh trudov*. Pod red. Ju.A. Sorokina, G.V. Bykovej. [Lacunae in language and speech, 2003. Collection of scientific papers. Edited by Yu.A. Sorokin, G.V. Bykova]. Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Pedagogical University Publ., 257 p. [in Russian].

Markovina I.Ju., Sorokin Ju.A., 2010. *Kul'tura i tekst. Vvedenie v lakunologiju* [Culture and texture. Involvement in lacunology]. Moscow: Getar-Media Publ. 144 p. [in Russian].

Lihachev D.S., 1973. *Razvitie russkoj literatury X–XVII vekov. Epohi i stili* [The development of Russian literature of the X–XVII centuries. Epochs and styles]. Leningrad: Nauka Publ. 254 p. [in Russian].

Nabokov V., 1999. *Kommentarii k «Evgeniyu Oneginu» Aleksandra Pushkina*. [Eugene Onegin: A novel in verse. Translated from the Russian, with a commentary, by Vladimir Nabokov]. Moscow: NPK Intelvak Publ. 1008 p. [in Russian].

Berman A., 1984. L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique [The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany]. Paris: Gallimard. 324 p. [in French].

Berman A., 1999. La traduction et la lettre, ou L'auberge du lointain [The Translation and the Letter or the Inn of the remote]. Paris: Seuil. 141 p. [in French].

Baer Brian James, 2016. Translation and the Making of Modern Russian Literature. 214 p.

Murat Nemet-Nejat, 2004. The Idea of a Book. Eda: An Anthology of Contemporary Turkish Poetry. 367 p.

Pennycook Alastair, 2008. English as a Language Always in Translation. European Journal of English Studies. 12(1). P. 33-47.

Pushkin A., 2017. Yevgeni Onegin. Çevirmen: Sabri Gürses. Çeviribilim&Alfa. Istanbul. 472 p. [in Turkish].

Tjurkan Oldzhaj, 2010. Receptija perevodov russkih literaturno-hudozhestvennyh proizvedenij v Turcii [Reception of translations of Russian literary and artistic works in Turkey]. International Journal of Russian Studies. Uluslararası Rusya Araştırmaları Dergisi. 3/1. P. 23-44. [in Russian].

Sovyet Şairleri Antolojisi [Anthology of Soviet Poets], 2009. Türkiye. Ankara: Elips Kitapları Publ. 292 p. [in Turkish].

А.Ю. Овчаренко^а

П. Лумумба атындағы Ресей халықтар достығы университеті

Мәскеу, Ресей Федерациясы

(E-mail: ovcharenko_ayu@pfur.ru)

** Байланыс үшін автор: ovcharenko_ayu@pfur.ru*

С. Гюрсес^б

Босфор университеті, Стамбул, Түркия

(E-mail: sabri.gurses@boun.edu.tr)

Түрік тіліндегі мәдени мәтіндердің тіларалық трансформациясы (А.С. Пушкиннің «Евгений Онегинінің» жаңа аудармасы туралы)

Аннотация. Мақалада П.Лумумба атындағы Ресей халықтар достығы университетінің Орыс тілі институтының Анкарадағы Россотрудничество өкілдігімен және Анкараның әлеуметтік ғылымдар университетімен бірлесіп өткізген Жас аудармашы мектебі жұмысының нәтижелері берілген. Мектеп аясында аударманың жалпы теориясы, аударма тіларалық трансформацияның процесі ретінде, аударма трансформациясының түрлері мен түпнұсқа мәтінінің мәтінаралық байланыстары, аудармашының лингвомәдени негіздері мен лакунизация теориясы туралы интерактивті дәрістер оқылды. Тәжірибелік сабақтарда студенттерге Ю.А.Сорокиннің мәдениетаралық коннотацияларды анықтауға арналған сауалнамасы, сондай-ақ А.А.Феттің өлеңдері және Ян Юджель мен Азиз Несиннің шағын өлеңдері орыс тілінен түрік тіліне, түрік тілінен орыс тіліне өз беттерінше аудару үшін ұсынылды.

Мектеп жұмысындағы басты оқиға А.С.Пушкиннің өлеңмен жазылған «Евгений Онегин» романының жаңа аудармасының тұсаукесері болды. Романның аудармашысы, филолог-жазушы

Сабри Гюрсес орыс поэзиясын түрік тіліне аударудың қиындықтары туралы, кез келген көркем мәтінді аудару үшін жалпы мәдени, тарихи және әдеби білімнің маңыздылығы туралы әңгімеледі. «Евгений Онегинді» аударудағы басты міндеттердің бірі – А.С. Пушкиннің өзіндік тілін сол дәуірдегі барлық сөйлеу мәнерлерін ғана емес, сонымен қатар архаикалық тіркестер мен ескі славянизмдерді қамтитын күрделі стильдік жүйе ретінде сақтау. Сондықтан да түрік тілі мен оның аудармасында осы стильдердің барлығын қамту және кейіпкерлердің сөйлеу бейнесіне сәйкес етіп қолдану маңызды.

Кілт сөздер: аудармашы мектебі, мәдениеттер диалогы, аударма, олқылықтар, лингвомәдени астар, поэтикалық тіл, аудармашылық, орыс және түрік тілдері.

***A.Yu. Ovcharenko^a**

^aInstitute of the Russian Language, Patrice Lumumba University (RUDN University)

Moscow, Russian Federation

(E-mail: ovcharenko_ayu@pfur.ru)

**Corresponding author: ovcharenko_ayu@pfur.ru*

S. Gurses^b

^bBoğaziçi University, Istanbul, Türkiye

(E-mail: sabri.gurses@boun.edu.tr)

Interlingual transformation of cultural texts in the Turkish language about the latest translation of A.S. Pushkin «Evgeny Onegin»

Abstract. The article presents the results of the work of the School for a Young Translator, carried out on the initiative of the Institute of the Russian Language of the P. Lumumba Peoples' Friendship University together with the representative office of Rossotrudnichestvo in Ankara and the Ankara University of Social Sciences. Within the framework of the school, interactive lectures were given on the general theory of translation, on translation as a process of interlingual transformation, on the types of translation transformations and intertextual connections of the original text, on the linguacultural background knowledge of the translator and the theory of lacunization. During practical classes, students were offered a questionnaire for determining intercultural connotations, created on the basis of the developments of Yu.A. Sorokin, as well as poems by A.A. Fet and short poems by Can Yücel and Aziz Nesin for independent translation from Russian into Turkish and from Turkish into Russian, respectively.

The main event in the work of the school was the presentation of a new translation of the novel in verse by A.S. Pushkin "Eugene Onegin". The translator of the novel, philologist and writer Sabri Gürses spoke about the difficulties of translating Russian poetry into Turkish, about the importance of knowing the general cultural, historical and literary background for creating any translated literary text. One of the main tasks of the translation of "Eugene Onegin" is to preserve the language of A.S. Pushkin as a complex stylistic system, which includes not only all the styles of speech of that era, but also book-archaic phrases and Old Slavonicisms, therefore the Turkish language of his translation should include all these styles and correspond to the speech image of the characters.

Keywords: translator's school, dialogue of cultures, translation, gaps, linguacultural background, poetic language, translatability, Russian and Turkish languages.

Сведения об авторах:

Овчаренко Алексей Юрьевич, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и лингвокультурологии, Институт русского языка, Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы, ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Российская Федерация.

ResearcherID: Z-3696-2019

ORCID: 0000-0002-8544-5812

Сабри Гюрсес, доктор филологических наук, постдокторант кафедры письменного и устного перевода, Босфорский университет, Бебек, 34342 Бешикташ/Стамбул, Турция.

Авторлар туралы мәлімет:

Овчаренко Алексей Юрьевич, филология ғылымдарының докторы, орыс тілі және лингвомәдениеттану кафедрасының профессоры, Орыс тілі институты, П, Лумумба ат. Ресей халықтар достығы университеті, Миклухо-Маклай көш., 6, Мәскеу, Ресей Федерациясы.

Сабри Гюрсес, филология ғылымдарының докторы, ауызша және жазбаша аударма кафедрасының постдокторанты, Босфор университеті, Бебек, 34342 Бешикташ/ Ыстамбұл, Түркия.

Information about authors:

Ovcharenko Alexey Yuriebich, Doctor of Philology, Prof., Department of the Russian Language and Cultural Linguistics, Institute of the Russian Language, Patrice Lumumba University (RUDN University), 6 Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation.

Sabri Gürses, Doctor of Philology, Post-doctoral researcher at the Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Bebek, 34342 Beşiktaş/İstanbul, Türkiye.